



# EL OBSERVADOR

## Outreaching to Survivors of Domestic Violence in Latino Communities

The Bradley-Angle House is strengthening its community outreach efforts that help victims of domestic violence in traditionally underserved communities. Since April, new, culturally-specific informational materials for Latinos, such as brochures and posters were distributed throughout the Portland area.

designed to overcome barriers that people of color often face in accessing information and support regarding domestic violence.

Many domestic violence victims in the Latino community face additional barriers to leaving a domestic violence situation, which can include: problems accessing the criminal justice system, language barriers, and lack of resources and

services designed to handle their specific situations. The new outreach materials contain messages that speak directly to the cultural nuances of the Latino community, which helps address the specific circumstances and barriers that are unique to it.

Focus groups comprised of Latinos and domestic violence survivors helped define and refine the

messages for the outreach materials.

The strategy includes focusing attention on the fact that there are many obstacles that Latinos face daily that they have no control over (deportation, racism, ineligibility for public services, among others), but avoiding a domestic violence situation is something within one's control. The approach also offers

support and information on seeking help for domestic violence victims. A color poster is also available that features children's artwork, which was the result of an art contest held in conjunction with the Oregon Council for Hispanic Advancement (OCHA).

These community outreach efforts are being implemented in partnership with other organiza-

tions that include: El Programa Hispano, Tualatin Valley Centers, Programa de Mujeres (of Centro Hispano), the Farmworkers Housing Development and Catholic Charities' immigration counseling.

In addition, outreach is conducted in collaboration with mental health service agencies including Clinic Conexiones and Bienestar de la Familia.

## Apresan a ex ministro por contrabando de pólvora

Buenos Aires (Reuters) El ex ministro argentino de Defensa Antonio Erman González fue detenido ayer por su presunta participación en un contrabando de pólvora a Croacia cuando era presidente Carlos Menem, informó una fuente judicial.

El ex titular de la cartera de Defensa es el primer ministro de Menem puesto tras las rejas, pero otros dos funcionarios ya están detenidos por varias irregularidades cometidas durante la gestión peronista entre 1989 y 1999.

Edmundo Di Sorbo, un portavoz de la Gendarmería Nacional - la fuerza en cuya dependencia quedó momentáneamente preso el ex funcionario -, confirmó la información.

Según la fuente del tribunal, el delito que se le imputa a González no es excarcelable y establece una pena de entre 4 y 12 años de prisión.

González, a quien también se le dictó un embargo de sus bienes por

un millón de dólares, se desempeñó como ministro de Defensa desde 1991 hasta abril de 1993. El contrabando de unas 200 toneladas de pólvora a Croacia se habría realizado en ese período.

La operación se llevó a cabo en

momentos en que pesaba sobre ese país un embargo internacional que le prohibía comprar material bélico.

Colaborador de Menem

González también fue ministro de Trabajo, Economía y Salud durante distintas épocas del gobierno de Menem. Además fue embajador argentino en Italia.



Antonio Erman González, ex-minister of Defense in Argentina is under arrest for his involvement in a contraband arms scandal.

El ex funcionario, que había declarado ante Sponeri el pasado 10 de mayo, también está involucrado en una causa de venta ilegal de armas a Ecuador y a Croacia (en el período 1991-1995), por la que se encuentra detenido Emir Yoma, ex cuñado y ex asesor de Menem.

El ex mandatario peronista deberá comparecer ante la justicia federal por ese proceso el 13 de julio

como presunto jefe de la asociación ilícita que tramó la venta del armamento, tras lo cual el juez Jorge Urso - a cargo de la investigación - deberá pronunciarse sobre la situación procesal de los involucrados.

Menem, González y otros ministros firmaron tres decretos que autorizaban la venta de material bélico a Panamá y a Venezuela, pero los cargamentos fueron desviados a Croacia y a Ecuador. Este último mantenía un conflicto limítrofe con el Perú en el momento de la operación.

Otro de los funcionarios que rubricó el decreto es el actual y entonces ministro de Economía, Domingo Cavallo, pero nunca fue citado a declarar en la causa.

El tercer funcionario de la administración de Menem tras las rejas es Víctor Alderete, ex interventor del organismo que administra el sistema de salud para los pensionados, acusado por supuestas irregularidades en el manejo de los fondos de esa entidad.

## Católicos presentaron larga lista de demandas al Vaticano

Ciudad del Vaticano (Ap).- Al tiempo que los cardenales de todo el mundo deliberaban sobre la dirección que deberá tomar la Iglesia Católica en los próximos años, un grupo de católicos se presentó el miércoles en Roma con una lista de demandas acerca del control que ejerce el Vaticano sobre la feligresía mundial.

Según las versiones vaticanas, los 155 cardenales participantes en el Sexto Consistorio Extraordinario apenas han mencionado la palabra "colegiatura", una referencia a una mayor democratización de la Iglesia.

El papa Juan Pablo II convocó a los cardenales para tres días de conversaciones acerca de los retos que enfrentaba la Iglesia en el tercer milenio. El consistorio también brinda a los cardenales la oportunidad de conocerse antes de que les toque votar por un sucesor

del actual pontífice de 81 años.

Los grupos reformistas católicos han recogido millones de firmas durante varios años para presentar solicitudes de cambios en la Iglesia.

El alemán Christian Weisner, vocero de varios grupos reformistas, dijo que solicitaban al Vaticano la concesión de más facultades a los obispos locales, la participación de las iglesias locales en la selección de los obispos y un clima más abierto en los debates teológicos.

Weisner reveló que los grupos organizarán un sínodo fantasma en Roma cuando los obispos se reúnan de nuevo en octubre para conversar acerca de su papel en la Iglesia. El Sexto Consistorio Extraordinario termina hoy jueves, pero no se anticipó si el Vaticano emitirá un documento acerca de las opiniones del encuentro.

Juan Pablo II celebrará hoy misa con los cardenales y almorzará luego con ellos.

## Glosario Glossary

- 13 de julio - July 13
- 155 cardenales - 155 cardinals
- abril de 1993 - April 1993
- bélico - warlike
- cardenales - cardinals
- confirmó la información - confirm the information
- el decreto - decree
- el manejo de los fondos - the management of funds
- el sistema de salud - the health system
- entonces ministro de Economía - Economic minister at the time
- feligresía mundial - universal parishioner
- Iglesia - Church
- Iglesia Católica - Catholic Church
- jefe de la asociación - head of the association
- las iglesias locales - the local churches
- los debates teológicos - the theological debates
- ministro de Trabajo, Economía y Salud - Minister of Employment, Economy and Health
- obispos - bishops
- palabra - word
- pólvora - gunpowder
- portavoz - spokesman
- retos - challenges
- tramó - plot
- tres días de conversaciones - three days of conversation
- un grupo de católicos - a group of Catholics
- venta ilegal de armas - illegal arms sale
- vocero de varios grupos reformistas - spokesman for various reformist groups
- votar por un sucesor - vote for a successor

## Learn Spanish reading the news

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

## Community Energy Project

El envenenamiento por plomo puede causar problemas graves de salud y aprendizaje en los niños chiquitos. La causa más común del envenenamiento por plomo es el polvo en viviendas construidas antes de 1978. Para apoyar a familias de Portland en proteger los niños contra la amenaza del plomo en las casa, Community Energy Project ofrece un Taller de prevención del envenenamiento

por plomo. Se realizará el miércoles 13 de Junio en Villa de Clara Vista, 6736 N.E. Killingsworth. El taller tiene información sobre los problemas de salud que el plomo puede causar, donde se encuentra el plomo en la casa y medidas para prevenir el envenenamiento por plomo. Se ofrece kits de prevención gratis a residentes de Portland de bajos recursos, y se cuidará a los niños durante el taller.

Llame a Laura en 503/284-4962 para registrarse en este taller importante.

## Awaiting Adoption



If you are interested in becoming an adoptive parent or would like to provide foster care to the children under the State of Oregon custody, please call Judy Orellana and Helen Aughtry at the Services to Children and Families, 503/731-3147, ext. 2247. Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana and Helen Aughtry al teléfono 503/731-3147, ext. 2247.

## Sharpton leaves Puerto Rico in custody for New York

SAN JUAN, Puerto Rico (AP) The Rev. Al Sharpton left Puerto Rico in federal custody, headed for a New York detention center, after he was sentenced to 90 days in prison for trespassing on U.S. Navy land on the island of Vieques.

Sharpton and three others departed at 7:15 a.m. on a flight from San Juan to New York. The others being moved with Sharpton included New York City Councilman Adolfo Carrion, New York state legislator Jose Rivera and Bronx County Democratic Party chairman Roberto Ramirez.

They were expected to be taken to a federal detention center in New York, said Sharpton's attorney Sanford Rubenstein.

Sharpton and the others were sentenced in connection with a May 1 protest against bombing exercises on Vieques. Of the 11 other activists who

were arrested with Sharpton, nine were sentenced to 40 days.

Sharpton was convicted of a misdemeanor but was sentenced as a repeat offender because he had prior arrests for civil disobedience in New York.

Sharpton's lawyers plan to file an appeal with the 1st U.S. Circuit Court of Appeals in Boston, which has jurisdiction over Puerto Rico.

The Navy has used its range on Vieques, home to 9,400 people, for six decades and says it is vital for national security. Critics say it poses a health threat, which the Navy denies.

Opposition to the exercises grew after a civilian guard was killed on the range in 1999 by two off-target bombs. The Navy has since stopped using live ammunition, and islanders will vote in November whether the Navy must leave in 2003 or can stay, resuming the use of live ammunition.

**Usted tiene una familia que lo respalda**

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mió". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.

**AMERICAN FAMILY INSURANCE**  
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

**Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo**  
La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés.  
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com